

Oral expression A for interpreters (Catalan)

Code: 101454
ECTS Credits: 3

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	1

Contact

Name: Montserrat Vila Santasusana
Email: montserrat.vila@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

Origin from territories where Catalan / Valencian is not an official language or from foreign countries other than Andorra.

Objectives and Contextualisation

The goal of the course is to provide the student with a basic linguistic competence in Catalan that allows the student to communicate in this language, incorporate Catalan as a language of study at the university and prepare the student for translation.

After completing the course, the student will be able to:

- Understand oral and written discourse genres of different degrees of complexity.
- Produce written texts on general topics of social and academic fields.

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.
2. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.
3. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields.
4. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.

5. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
6. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
7. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

- Basic knowledge of lexicon, morphosyntax, phonetics and spelling.
- Introduction to the structures necessary to carry out communicative functions such as obtain and give information, describe, narrate, say, etc.
- Comprehension of oral and written texts of various genres of different degrees of complexity over general issues of familiar topics (stories, explanations, debates...)
- Production of oral and written texts on social and academic topics in fields that are close to the student

Methodology

This subject consists of 3 ECTS, which correspond to 75 hours of student dedication. Of this total, the 24% correspond to activities directed to the classroom; 10% to supervised activities, and 60% to autonomous activities. The remaining 6% corresponds to classroom assessment activities.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Oral production activities	10	0.4	1, 3, 2, 4, 6
Self-correction activities of oral texts produced	4	0.16	1, 3, 2, 5, 4, 6
Analysis activities, comprehension and correction of oral texts	3	0.12	1, 3
Type: Supervised			
Preparation of the evaluation tests	7	0.28	1, 2, 5, 4, 6
Type: Autonomous			
Preparation of class exercises. Readings	45	1.8	1, 3, 2, 5, 4, 6

Assessment

The information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Oral test production tests. Two will be done along the course and each will be worth 30% of the final grade.	60% (2 tests)	1.5	0.06	1, 3, 2, 5, 4, 7
Test for analysis, comprehension and correction of oral texts.	20%	1.5	0.06	1, 3
Proof of autocorrection of oral texts produced.	20%	3	0.12	1, 2, 5, 4, 6

Bibliography

BIBILONI, G. *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: 3 i 4, 1997.

CASAS, M. CASTELLÀ, J.M. VILÀ, M. *Els secrets de parlar en públic*. Barcelona, EUMO, 2016

CASAS, M. CASTELLÀ, J.M. VILÀ, M. *L'oratòria a l'abast de tothom*. Barcelona, EUMO, 2020

CASTELLANOS, J.A. «L'ortoèpia segons Fabra». A: *Els Marges* (1990), núm. 42, p. 83-91.

CASTELLANOS, J.A. *Manual de pronunciació. Criteris i exercicis d'elocució*. Vic: Eumo, 2004.

CATALUNYA RÀDIO. *Orientacions lingüístiques*. Barcelona: Catalunya Ràdio, 1992 [inèdit].

COROMINES, J. «Sobre l'elocució catalana en el teatre i en la recitació». A: *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor, 1971, p. 94-105.

CUENCA, M. J.; PÉREZ SALDANYA, M. *Guia d'usos lingüístics 1. Aspectes gramaticals*. València: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (I. Fonètica)*. Barcelona: IEC, 1990.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (II. Morfologia)*. Barcelona: IEC, 1992.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Aplicació al català dels principis de transcripció de l'Associació Fonètica Internacional*. Barcelona: IEC, 1999.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *II Seminari de Correcció de Textos. La qualitat de la llengua oral en els mitjans de comunicació*. Barcelona: IEC, 2003.

MARTÍ, J.; MESTRES, J. M. [editors] *L'oralitat i els mitjans de comunicació*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2003.

OLIVA, S. (2006). *Tractat d'elocució*. Barcelona: Empúries.

PALOMA, D.; RICO, A. *Diccionari de dubtes i barbarismes*. Barcelona: Edicions 62; Proa, 2008.

PALOMA, D.; MAS, J. À.; MONTSERRAT, M. *Diccionari de dubtes del català oral*. <http://www.lecturanda.cat>, 2011.

PRADILLA, M. À. *La gestió normativa de la llengua catalana. Unitat en la diversitat o diversitat d'unitats? A: Revista de Llengua i Dret* (2011), núm. 56, p. 115-141.

SOLÀ, J.; LLORET, M. R.; MASCARÓ, J.; PÉREZSALDANYA, M. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. Volum 1: Introducció. Fonètica i fonologia. Morfologia. Barcelona: Empúries.

SOLÀ, J. *Plantem cara*. Barcelona: La Magrana, 2009.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

VALLVERDÚ, F. *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*. Barcelona: Edicions 62, 2000.

VILÀ, M. *El discurso oral formal*. Barcelona: Graó, 2005

VILÀ, M. CASTELLÀ, J. M. *Ensenyar la competència oral a classe. Aprendre a parlar en públic*. Barcelona: Graó, 2014

Software

No specific software used